

## CFAINT4

# Support interpreting through sight translations of simple written documents



---

### Overview

This unit is about developing your interpreting skills as a trainee interpreter. It provides an opportunity to develop your skills in a supported environment and with guidance from a mentor.

This unit is about producing translations at sight of simple written documents into oral or signed language. You may be required to do this within the context of an interpreting assignment when one of the users produces a document, the content of which needs to be translated at sight. This may involve producing sight translations of documents such as a simple, short letter, personal status certificate or a simple leaflet. Your mentor will decide if the type and degree of complexity of the text is within your range of skills.

If you are interpreting between spoken languages, you must be able to produce sight translations of written documents in either language. If you are a BSL/English interpreter, you must produce sight translations of documents which are written in English into BSL.

The unit is recommended for people who have very good language skills in two languages and who would like to develop and/or accredit the skills needed on the way to full professional competence.

The unit is recommended for trainee interpreters, where at least one of the languages in which they interpret has a written form. This unit forms part of a progression route towards professional interpreter status.

# CFAINT4

## Support interpreting through sight translations of simple written documents

---

### Performance criteria

*You must be able to:*

- P1 give an accurate sight translation of the contents of the document
- P2 translate at sight factual information as well as concepts and opinions
- P3 reflect broadly the language, register and tone used in the document
- P4 paraphrase the meaning of complex terms and phrases, if you do not know the direct equivalent in the target language
- P5 if necessary, check and clarify any uncertainty of meaning with the user to whom the document belongs
- P6 if you have access to reference materials, make effective use of these to check on unfamiliar vocabulary

# CFAINT4

## Support interpreting through sight translations of simple written documents

---

### Knowledge and understanding

*You need to know and understand:*

- K1 the process of providing a sight translation from written text
- K2 the languages in which you interpret, with the ability to function at level 6 in your first language; and at level 4 in your other language
- K3 the cultures, conventions and formats used to communicate oral/signed and written communication in the languages in which you interpret; and the implications of these aspects for translating a document at sight
- K4 register (frozen, formal, informal, colloquial and intimate); the transfer of register from one language into another; and from written into spoken or signed language
- K5 the use of reference materials, such as dictionaries and glossaries stored in hard copy or electronic format

# CFAINT4

Support interpreting through sight translations of simple written documents

---

## Additional information

### Glossary

#### Specialist terminology

For specialist terminology, please refer to the glossary:

[www.cilt.org.uk/home/standards\\_and\\_qualifications/uk\\_occupational\\_standards/interpreting.aspx](http://www.cilt.org.uk/home/standards_and_qualifications/uk_occupational_standards/interpreting.aspx)

#### Level 4 in your other language

See the Listening/Receptive and Speaking/Productive units of the National Language Standards for performance and knowledge requirements

### Links to other NOS

This unit complements units TInt 1, 2 and 3.

# CFAINT4

Support interpreting through sight translations of simple written documents

---

<b>Developed by</b>	CFA Business Skills @ Work
<b>Version number</b>	1
<b>Date approved</b>	June 2010
<b>Indicative review date</b>	June 2012
<b>Validity</b>	Current
<b>Status</b>	Original
<b>Originating organisation</b>	CILT, the National Centre for Languages
<b>Original URN</b>	TInt4
<b>Relevant occupations</b>	Professional Occupations; Language, literature and culture; Languages, literature and culture of the; Other languages, literature and culture; Linguistics; Preparation for work; Public Service Professionals; Personal Service Occupations; Public Service and Other Associate Professionals
<b>Suite</b>	2010 Incremental change to the NOS in Interpreting
<b>Key words</b>	Interpreting, trainee, communicate, preparation, language, sight translation